

Lingüística colombiana

Familia CHOKO

Sergio Elías ORTIZ

Alexander F. Chamberlain computó, en 1906, diez y nueve familias lingüísticas independientes en la región americana comprendida entre el 7° al 8° grado de longitud, sin ir más allá del 15° de latitud y las designó bajo los siguientes nombres: *Andaquis, Ardas, Barbacoas, Cañaris, Chibchas, Chocós, Churoyas, Coconucos, Cunas, Guahibos, Itucuales, Jíbaros, Lamas, Maynas, Mocoas, Paniquitas, Pebas, Ticunas y Záparos*. Más adelante, en 1912, el Dr. Paúl Rivet, en colaboración, en parte, con el señor H. Beuchat, hizo una revisión sistemática de todas estas familias y logró reducirlas a once en el orden siguiente: *Chibcha, Chocó, Andaquí, Mocoa, Guahibo, Esmeraldas, Cañari, Záparo, Arda, Jibaro y Cahuapana* y más cinco grandes grupos lingüísticos sudamericanos: *Uitoto, Tukano, Caribe, Arawak y Tupi-Guarani*. Esta clasificación, la más científica y la que concuerda hasta con las regiones naturales, es la que ha predominado, salvo ciertas variantes que no la afectan sustancialmente, hasta nuestros días. Para la familia *Chokó*, descartada, hasta por su mismo inventor Dr. Lehmann, la posibilidad de un grupo conjunto *Cuna-Chocó*, el Dr. Rivet fijó como territorio la hoya del río Atrato y la costa del Pacífico entre el 8° y el 4° de latitud norte, con precisión casi matemática. Ya Pinart, con anticipación de algunos años, lo había delimitado en la siguiente forma: "La lengua Chocoe se habla en las inmensas regiones que se extienden en las costas del Océano Pacífico, de la punta de Garachini al río San Juan, hasta las faldas de las montañas grandes de Antioquia. Posee varios dialectos poco diferentes los unos de los otros". Jijón y Caamaño, en el más moderno y

documentado estudio sobre la materia, se conforma también, en términos generales, con esta delimitación.

El nombre Chokó, asignado a esta familia lingüística, es el mismo que se dio, desde tiempos antiquísimos, al territorio otorgado en gobernación por la corona española primero al licenciado Gaspar de Espinosa (1536) y luego a don Pascual de Andagoya (1538), a ambos con calidad de Adelantados, territorio que comprendía, a lo que puede interpretarse de los documentos antiguos, las hoyas de los ríos Atrato y San Juan y se delimitaba por el norte con el golfo de San Miguel; por el sur con la punta de San Juan; por el oeste la Mar del Sur y por el este la cordillera occidental o de Antioquia. No parece, sin embargo, haber sido Chocó el primitivo nombre de dicha región, pues el mismo Andagoya, que la visitó primero que ningún europeo, en 1522, afirma en una *Relación* que escribió de sus andanzas y descubrimientos, que la parte más septentrional se denominaba *Chochama* y la de más al sur *Birú*, de donde cree el mismo Andagoya que se originó la palabra *Pirú*, usada luego por los conquistadores del imperio incaico para designar el territorio de sus conquistas.

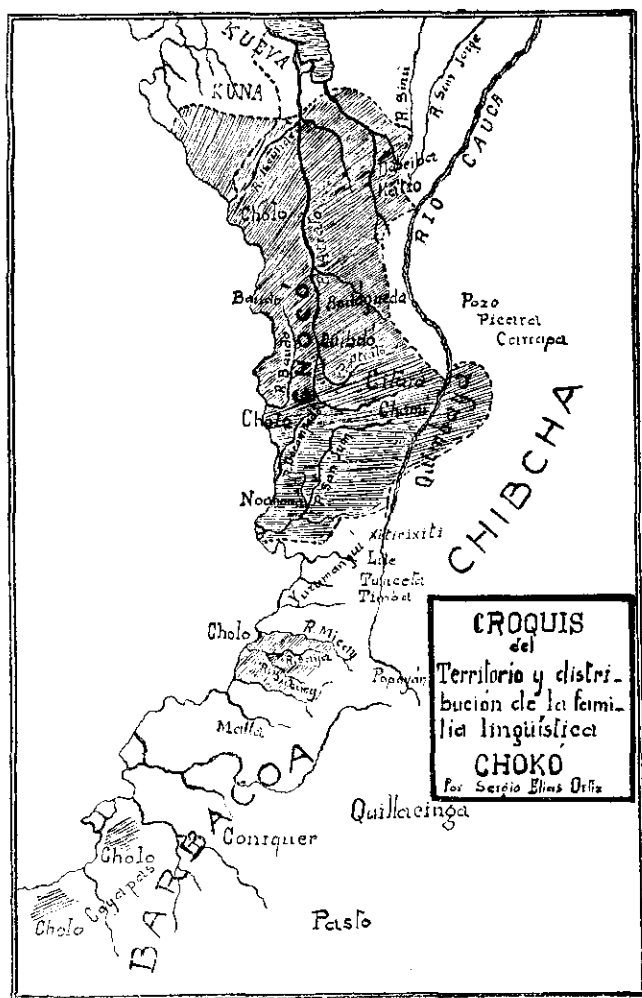
Si hemos de atenernos al testimonio del conquistador Jorge Robledo consignado en su *Descripción de los pueblos de la provincia de Anserma* y al del escribano Pedro Sarmiento en la *Relación* que escribió a pedimento del mismo Robledo, la designación del territorio arriba delimitado habría sido la de *Barbacoas*. Dice el primero de los nombrados: "En las provincias de *Sima* y *Tatape* y *Chocó* llámanse por sí de *barbacoas* en indio, llámanlas así porque todas las casas, las tienen armadas sobre altos y grandes maderos, por causa de la vanidad, suben a ellas por escaleras, y de noche las alzan". "y pasada la cordillera que va por cima de la ciudad de Santa Ana hacia la mar del sur, está la provincia de *Chocó*, que en las *Barbacoas*, por la cual corre el río del Darién". El segundo confirma lo anterior en la forma siguiente: "E fue (Robledo) a la provincia de *Chocoechima* (*Chocó* e *Sima*) donde, de cuatro leguas de la ciudad, comenzó a entrar por la montaña y halló muchas poblaciones de *Barbacoas* e de gente belicosa; e por allí fue caminando muchos días, hasta que llegó a la dicha provincia del Chocó...". Por los documentos transcritos, aparte de ser los más antiguos en que se consigna la palabra *Chocó*, parece deducirse que una buena extensión

del territorio que nos ocupa llevaba el nombre de BARBACOAS por el género de habitación usado por los pobladores.

Walter Lehmann, al tratar de este asunto no encuentra explicación satisfactoria, de origen histórico, para la designación de *Chocó* y juzga incierto el que se hubiese tomado del nombre del cacique *Coco* (*Coquo*), muy rico y poderoso, según Oviedo y Valdés, que tenía dominio en la "Provincia *Barbacoas*" y residencia a la orilla del río San Juan del Sur, por parecer sorprendente el que de esta orilla del San Juan tomasen los indios su gentilicio. Con todo, a nuestro juicio, no es tan incierto el origen del nombre *Chocó* en el del cacique mentado por Oviedo, si se tiene en cuenta el siguiente pasaje de la *Relación* de Andago-ya, al tratarse precisamente del sitio en que tuvo asiento la ciudad de San Juan: "Desbaratada esta gente y tomada esta fortaleza, no osaron más (los indios) ponerse en armas: tratóse con ellos toda verdad y con esta vinieron algunos señores de paz, y hechos los autos y ceremonias que se requerían para darse por vasallos de S. M. vinieron otros y se pacificaron siete señores muy principales, *en que el uno era de todos ellos y de otros muchos como rey, a quien todos tenían reconocimiento*". Este rey que tenía tantos señores sometidos a su dominio podría quizá identificarse como el propio cacique *Coco* (*Coquo*), nombre que pudo Oviedo escribir defectuosamente, como sucede con frecuencia con los primitivos historiadores de Indias, por *Cocó* o *Chocó* y entonces sí cabría que una gran extensión del territorio BARBACOAS se hubiese denominado *Chocó* y a la postre hubiese sustituido el nombre principal de BARBACOAS y los regionales de *Sima*, *Tapete*, *Chochama*, *Birú*, etc. El señor Guillermo O. Hurtado, siguiendo a Arroyo, dice que el nombre *Chocó* fue adoptado por las autoridades de Popayán en 1575, cuando por primera vez se lo usó en documento oficial (el nombramiento de Velázquez para Gobernador de aquella Provincia). Sobre esto cabe decir que tal título no vino de las autoridades de Popayán, sino directamente de la corte española a solicitud del capitán Melchor Velázquez, y no en 1575, como quieren Arroyo y Hurtado, sino en 1588, residendo Velázquez en la ciudad de Toro, según Castellanos y Simón. Nos queda la duda, empero, de que si con anterioridad a esta declaración oficial del nombre *Chocó*, no hubo otra en el nombramiento que, según

Arroyo, obtuvo en la corte para el gobierno de los Chocoes el Capitán Gómez Hernández o Fernández, en 1567.

Nordenskiöld, que estudió a fondo los problemas etnográficos del Chocó en estos últimos tiempos, confiesa también que ignora de donde pudo venir la palabra Chocó como gentilicio y que los indios de la re-



gión tampoco lo saben. Según este autor las designaciones que los indios conocen como propias son *Emperá* y *Noanamá*, aunque Wassén, que estudió posteriormente y muy de cerca el asunto, advierte a este respecto que no encontró confirmación en sus viajes relativamente a la de-

signación *Emperá*, aunque sí para la de *Noanamá*, en la forma *nonamá*. El señor Hurtado que, si por un lado aportó un buen estudio para el conocimiento lingüístico de la familia Chocó, por otro aspecto hace aseveraciones que solamente pueden aceptarse a título de hipótesis, sin confirmación en fuentes documentales, que no citó si es que las tuvo a mano, llama, por ejemplo, a los *Chochamas*, *chocamas* o *chocoes*, asegurando que fueron los indios que Andagoya y Pizarro encontraron en la costa del Pacífico, desde Docampadó hacia el sur, hasta Guapi; que hablaban un solo dialecto y profesaban unas mismas creencias y considera como un error lo aseverado por Codazzi y Reclus de que tres grandes naciones caribes poblaban el Chocó: los *noanamaes* por la hoya del San Juan; los *citaraes* la del Atrato y los *Baudoes* la del Baudó y las costas del Pacífico. Según él, las tres grandes naciones que antes del descubrimiento de la América señoreaban la actual Intendencia del Chocó fueron las de los *cunas* y *urabaes*; la de los *citaraes* y la de los *chocamas*, muy distintos entre sí. Ateniéndonos únicamente a la lingüística podemos asegurar que no se identifican los *chocamas* (*chochamas*) con los *chocoes*, según lo que apunta Andagoya en su *Relación*: "y llegado al golfo de San Miguel, pasé a visitar una provincia que se decía chocama, bien poblada de gentes y lengua de los de Cueva". Para Lehmann los principales grupos de la familia Chocó, son: 1. *Citaraes* del río Buei (Buey), afluentes del Buchadó, fuentes del Bojayá y del Uva, ríos Torinquitadó, Murindó, Jiguaymandó, Uradó, Peroso, Tamandó y Juradó; del bajo y medio Atrato y del territorio este y norte del Chocó, hasta la sierra Abibe y el alto Guacaba, extendiéndose hacia el oeste hasta Truandó y hacia el sur hasta Citará (Quibdó); 2. *Noánamas* (con el principal asiento en Nóvita), fuentes del Taparal, Copomá Cucurupi, Jugiadó, en algunas quebradas tributarias del río San Juan (del Sur), desde su nacimiento en el norte (región Chami), hasta que tuerce el curso de este a oeste, en el sur; y *Chocóes* (indios chocós propiamente dichos), con el centro en el Baudó, parte oeste de todo el río Baudó, costa del Pacífico desde un poco al norte de la desembocadura del río San Juan, en el río Venado y río Docampadó cerca de Siguirisua y Guapágara, ríos Detenedó y Usaragá (Usárraga), en los pequeños ríos de la costa Catripe, Jella, sobre el cabo Corrientes hasta más al norte en Chicaiquí, Nuquí, Tribugá, Chorri y Ju-

rabidí. Wassén distingue solamente dos grupos con los nombres de *Noanamá-Chocó* y *True-Chocó* (verdaderos Chocó). Asigna como asiento a los primeros el medio y alto Docordó y considera grupos aislados al sur, en los ríos Micay, Saija y Bubuey, más algunas familias emigradas al Ecuador, que hablan, según parece, la lengua designada por Nordenskiöld como *emperá*, de los cuales se ocupó Barrett en su monografía sobre los Cayapas. Los segundos, verdaderos Chocó, ocuparían desde el río Docamparó (Docampadó) hacia el norte, incluyendo el territorio de los Catíos.

Cuanto a las tribus pertenecientes a la familia lingüística *Chokó* hay tanta discordancia entre los investigadores como sucede en la enumeración de los grupos principales. Anotamos a continuación las listas sustentadas por Briton, Rivet y Jijón y Caamaño, advirtiendo que las de éste autor se refieren a las más antiguas denominaciones:

<i>Briton.</i>	<i>Rivet.</i>	<i>Jijón y Caamaño.</i>
Andáguedas.	Chami.	Nitana.
Cañas Gordas.	Andáguedas o angáguedas.	Guaries.
Caramantas.	Murindo.	Tatabe.
Chocoes.	Cañas Gordas.	Chocó.
Chamis.	Río Verde.	Sima.
Chamus o Chocamas.	Necoda.	Noanamás.
Citaraes.	Caramanta.	Tataimas o Totumas
Murindoos.	Tadocito.	Coronados.
Necodades.	Pato.	Calimas.
Noanamás.	Curusamba.	
Paparos.	Tucurá.	
Patoes.	Noanamá.	
Río Verdes.	Baudocitarae.	
Sambos.		
Tadós.		
Tucuras.		

Observa Jijón que el área ocupada por las tribus que figuran en su lista y en la de Briton es la misma, mas no así los nombres, si bien las de noanamás y chocoes con mayor o menor extensión de territorio, pero todas ellas con uniformidad casi absoluta de cultura y de lengua.

Sorprende, en realidad, la uniformidad de lengua, aun en los extremos límites del territorio, inclusive la de las parcialidades que emigraron de él centenares de años, como puede verificarse en los vocabula-

rios comparados que presentamos más adelante. Sorprende aún más el hecho de que los distintos dialectos de esta familia conserven en su estructuración gramatical, fonética y dialectología el carácter de una lengua primitiva que les dio origen, con pequeñas y casi insignificantes diferencias, al contrario de lo que ocurre en otras familias lingüísticas americanas y la poca influencia ejercida en la familia *Chokó* por las lenguas del grupo *Chibcha*, al cual, como lo anota Jijón, rompió en su unidad territorial. En efecto, Rivet, en un estudio comparativo de los dialectos *Chokó* con las lenguas del grupo *Paniquitá-Coconuco-Barbacoa*, llegó a la conclusión de que si las semejanzas lexicológicas son poco numerosas, (sin saberse quién prestó a quién), las diferencias gramaticales son bastante notables. Lehmann intentó, a su vez, demostrar algún parentesco con las mismas lenguas y con las del sur de la América Central, sin llegar a una conclusión definitiva, y Loukotka, al tratar de establecer las intrusiones de los idiomas centroamericanos en la América del Sur encontró, sobre un total de setenta palabras principales examinadas, solamente una en *Chokó*, la palabra ojo (*tau*), semejante en *Pame* (*tao*), en *Parinda* (*tuu*) y en *Amuzgo* (*tau-no*).

En estas condiciones no podía menos, el grupo *chokó*, de ser clasificado por todos los investigadores como familia independiente y así figura en todos los mapas lingüísticos, desde el de Chamberlain, pasando por los de Schmidt y Lehmann, hasta el de Jiménez Moreno basado en los estudios de Kriekeberg. Ahora bien, si se considera que la familia *chokó* forma una especie de isla rodeada en sus partes norte, este y sur por los idiomas de la gran familia *Chibcha* y si no tiene un parentesco definido con ésta, ocurre preguntar cuál fue el origen de los primitivos pobladores del Chocó y consiguientemente, cuál el centro de dispersión de esta lengua? El señor F. W. Lorenz en un notable estudio sobre el *Ensayo Gramatical del idioma Katio* del P. carmelita Fray Pablo del Santísimo Sacramento afirma que la mayor semejanza del Katio se halla en el grupo *uralo-altaico* y principalmente en las lenguas Japonesa, Coreana, Finlandesa, Húngara, Turca y Mongólica. Quizá un estudio más a fondo, no solamente con los materiales del Katio, sino con todos los que contamos sobre los demás dialectos de la familia *Chokó*, podría arrojar alguna luz sobre las cuestiones propuestas. En el estado actual de la investigación nada en concreto puede adelantarse sobre

ellas, si no es el de que esta familia pertenece a la categoría de lenguas aglutinantes y a simple título de hipótesis de trabajo el de su filiación con las lenguas del grupo uralo-altaico.

Respecto de los distintos dialectos de la agrupación *Chokó*, conviene advertir que los relativamente numerosos investigadores de ellos les han asignado tantos nombres cuantos han sido los sitios de las encuestas o los nombres de las parcialidades. Los vocabularios que tenemos a la vista han sido bautizados en la forma siguiente: *Cholo* (Mollien, Seemann, Cullen, Merizalde, Maeztu, San Martín), *Andágueda* (Granger), *Baudo* (Vallejo), *Tucurá* (Simons), *Quimbaya* (Bastian), *Chamí* (Robledo, Merizalde, Greiffenstein, Uribe Ángel, Bastian), *Saija* (Merizalde), *Noanamá*, (Hurtado, White), *Nonamá-Chocó* (Bylander), *True-Chocó* (Wassén), *Katio* (Fr. Pablo del Santísimo Sacramento, Severino de Santa Teresa, Misioneras de María Inmaculada), *Citará* (Hurtado, Uribe Ángel), *Chocama* (Hurtado), *Darién* (José Vicente Uribe), *Dabeiba* (Peláez), *Quibdó* (Uribe Ángel), *Chocó* (Pinart, Collins, Etienne). Las anteriores denominaciones pueden reducirse mucho teniendo en cuenta que varios nombres corresponden a un mismo dialecto, pero quizá no en la proporción que quería Nordenskiöld, en sólo dos grupos: *Emperá* y *Noanamá*, de lenguas, según él, diferentes aunque relacionadas, o la que propone Wassén en *Nonamá-Chocó* y *True-Chocó*, de que ya se hizo mención, o, en fin, la que deduce de sus estudios el señor Jijón y Caamaño en *Citará*, *Noanamá* y *Cholo*. Creemos más de acuerdo con la realidad lingüística la siguiente clasificación de Cestmir Loukotka:

FAMILIA CHOCÓ

1. Chokó [río Atrato] (con intrusión de Páez).
2. Noanána [Lloró] (con vestigios de Aruak).
3. Chamí [río Marmato].
4. Tadó [S. Juan Baudó].
5. Katio de Dabayba.
6. Andágueda [Quibdó].
7. Kimbaya [río Cauca].

Sólo que, ateniéndonos a una discriminación filológica más exigente, a la tradición histórica y a la importancia de los grupos, lo mis-

mo que a las diferencias dialectales que saltan a la vista en los vocabularios comparados, nosotros propondríamos la clasificación siguiente: *FAMILIA CHOKÓ*: 1.—Andágueda, 2.—Baudó (en vez de Tadó), 3.—Citará, 4.—Chamí, 5.—Cholo (en vez de Chocó), 6.—Katio, 7.—Kimbaya, 8.—Noanamá.

Cabe aquí agregar algunas observaciones sobre los grupos apartados del núcleo territorial de la familia *Chokó*, a saber: a). *cholos* y *saijeños* o *saijas* del Micay, del Saija y del Bubuey; b). *cholos* del territorio de los cayapas (noroeste del Ecuador); y c). *quimbayas* del río Cauca. Sobre la existencia de los primeros en sitio tan apartado de su hogar primitivo, el dato más antiguo que poseemos es el que trae Lehmann en su monumental obra *Zentral-Amerika*, con referencia a F. Juan Meléndez, en *Tesoros verdaderos de las Yndias* (Roma 1681, t. 3, página 379): viven los *Noumamas* (= *Noánamas*) "enfrente de la isla Gorgona". "Diese Insel, agrega Lehmann, liegt aber viel südlicher als das Gebiet der Noánama und gegenüber dem Gebiete der Barbacoa-Indianer". De suerte que la emigración de estos cholos y saijas de su hogar primitivo puede calcularse como anterior a la segunda mitad del siglo XVII. Quizá estos emigrantes desalojaron o destruyeron a los grupos costeños del Saija, el Naya, el Cajambre y el Yarumangui que hablaban, según Jijón y Caamaño, aún en el siglo XVIII el *yarumangui*, llamado también *nayano* por el P. Fray Gregorio Arcila Robledo, quien descubrió en un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Bogotá un vocabulario de ciento treinta palabras de este antiquísimo y extinguido idioma, el cual, por la muestra publicada por el mismo descubridor en la revista "Voz Franciscana", nada tiene que ver con los dialectos de la familia *Chokó*. Los *cholos* y *saijas* hablan, según Wassén, las lenguas de los grupos que él denomina Nonamá-Chocó (*saija*) y True-Chocó (*cholo*), de forma que la emigración se originó de distintas partes del Chocó, especialmente de las regiones del río San Juan y del Chamí, con las cuales tienen mayores puntos de contacto lingüísticos que con las demás del territorio. Respecto de las familias de habla *cholo* en el noroeste del Ecuador, cree Jijón que aún no habían penetrado en este territorio en 1879, como podría verse comparando los relatos de Barrett y de Wolf, pero que "continuaban extendiéndose por el Sur, habiendo, para 1910, llegado a la provincia ecuatoriana de Esmeraldas". En cuanto al idioma *quimbaya*, extin-

guido hace muchísimo tiempo, es a Adolfo Bastian a quien debemos el conocimiento de las siguientes palabras y expresiones que él tomó de viva voz de un indígena que se decía sobreviviente del pueblo Quimbaya, cerca de Cartago Viejo y que incorporó en su magnífica obra *Die Kulturlander des alten Americas* en 1878:

<i>terre</i>	huevo	<i>vigi</i>	venado
<i>terre-mu</i>	gallina	<i>carmaná</i>	conejo
<i>ter-mu-jina</i>	gallo	<i>chiri-valicha</i>	como se va Ud.
<i>munqua-puluma</i>	tucán	<i>machi-minangi</i>	venga para acá

El parentesco de este quimbaya con los dialectos *Chokó* es evidente, como puede verificarse en los vocabularios comparados y esta la razón para haberlo incorporado, los modernos lingüistas, en esta familia. La duda que nos asalta respecto de esta reliquia de ese antiguo pueblo es la de que el informante de Bastian bien hubiera podido ser un representante de los chamies, vecinos de la región de la encuesta. "Si verdaderamente estas palabras pertenecen al grupo Quimbaya-Paucara, dice a este propósito el señor Jijón y Caamaño, tendríase que éste como el Pozo pertenecía a la familia Chocó". Debe observarse, eso sí, que este competente americanista deduce el parentesco del extinguido Pozo por una sola palabra conservada por Cieza: "*umes*, que quiere decir mujeres y otras palabras feas" y que Jijón equipara a *huena*, *huera*, *wuena*, etc., mujer, en los dialectos Chocó, cuestión no muy clara por deficiencia de prueba. Lo que sí quedaría establecido, si las palabras tomadas por Bastian perteneciesen realmente al extinguido *quimbaya*, es el parentesco de todo ese grupo (Quimbaya-Carrapa-Picara-Paucara), formado por Jijón de acuerdo con los primitivos cronistas, con la familia lingüística Chokó.

Ciñéndonos al carácter meramente informativo de este estudio, réstanos agregar, como complemento, algunas breves anotaciones gramaticales comparativas sobre esta importante familia lingüística:

VERBO. — La conjugación es, en concepto de Lehmann, que tuvo a la vista toda la documentación pertinente, anterior a 1920, en extremo oscura. Tiene como cierto que los infinitivos terminados en *-lli*, forman una categoría de verbos, como *etolli* "traer", *caisidalli*, "dormir", *jaraballi*, "decir", *colli* "comer", *undalli* "ir", etc. y presenta con las reservas del caso las siguientes formas de conjugación de los verbos *uan-*

dalli, ir (undalli) de Bastian y un supuesto presente del verbo comer, según Granger y Etienne:

Infinitivo: *uandalli* "ir"

	<i>Presente:</i>	<i>Imperfecto:</i>	<i>Imperativo:</i>
Sg.	1. <i>mu uánama</i> 2. <i>bichí uánaca</i> 3. <i>tan burimá</i>	1. <i>mu ara uchía</i> 2. <i>bichí ara uchí</i> 3. <i>tan ara uchía</i>	<i>uche</i> "ve tú" <i>uandamaera</i> "vayamos nosotros"
Pl.	1. <i>tai uanda</i> 2. <i>táira uanda</i> 3. <i>tára uanda</i>	1. <i>tai uchía</i> 2. <i>taira uchía</i> 3. <i>tara uchía</i>	

	<i>Granger:</i>	<i>Etienne:</i>		
Sg.	1. <i>muaroi</i> 2. <i>pichia-colluca</i> 3. <i>cobasa</i>	<i>muveraaoay</i> <i>codeuhía</i> <i>collá</i>	Yo quiero comer	<i>co gui riobuma</i> (Gr.) <i>co-quirana</i> (E.)
	1. <i>tai roi</i>	<i>mua coy</i>	Yo comeré mañana	<i>nu coibú</i> (Gr.) <i>nune oday</i> (E.)
Pl.	2. <i>machi-colluca</i> 3. <i>coibú</i>	<i>mua cosía</i> <i>curua</i>	Yo comí ayer	<i>nueda coo</i> (Gr.) <i>nungida cose</i> (E.)

Beuchat y Rivet anotan una conjugación doble, (Formation des temps par double suffixation á la racine et au pronom), totalmente extraña a los idiomas de los grupos Paniquita y Barbacoa. Entre los más modernos investigadores, Merizalde asegura respecto del *saija* que la conjugación es simplísima y Hurtado para el *noanamá* que la conjugación carece de modos y tiempos. El verbo correr, *capiga* por ejemplo, se conjugaría así:

Singular		Plural	
<i>mu capiga</i>	yo correr	<i>mara capiga</i>	nosotros correr
<i>pu capiga</i>	tú correr	<i>pura capiga</i>	vosotros correr
<i>iri capiga</i>	el correr	<i>iriú capiga</i>	ellos correr

Para el futuro, según este autor, habría que decir *mú capiga manú*: yo correr mañana, y para el pretérito *mú capiga norra*: yo correr ayer. Cree también Hurtado que el infinitivo se expresa con el pronombre personal yo, *mu*, como *mumacpan*, caminar; *mucaipán*, dormir, etc., y que hay una categoría de verbos que terminan en *man*, como los anteriormente citados. En cambio, Fray Pablo del Santísimo Sa-

cramento que ha profundizado mucho en la gramática del *Katío*, cree que en este idioma sólo existe una clase de verbos con idéntica conjugación; que casi todas las palabras son conjugables con sólo añadir la terminación verbal *ya*, por ejemplo: *ninga*, beso; *ningaya*, besar; que todo verbo puede conjugarse sintética y perifrásticamente, lo que para el autor es una nota más de la semejanza entre el *Katío* y el Euzkera y que el *Katío* tiene casi todos los modos y tiempos, aunque para el futuro, lo mismo que Hurtado, admite que de ordinario se emplea el presente y un adverbio de tiempo, diciendo v. gr.: *nu eteya* (mañana traigo), es decir, traeré.

ARTICULO.—Parece no existir ni en el *noanamá*: el plátano, *tachi*; ni en el *katío*: el indio habla, *inbera pedeaya*, aunque el artículo, si es que existe el sufijo-artículo, se expresaría por el sufijo *a*, por ejemplo *pakuru*, árbol; *pakurua*, el árbol; suprimiéndose el sufijo si la palabra de suyo termina en *a*.

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.—En *noanamá*, según Hurtado, se forman con las partículas *poma* y *dama*, ejemplo:

hombrún	<i>hencoir-poma</i>	mujerona	<i>huir-poma</i>
hombrecillo	<i>hencoir-dama</i>	mujercita	<i>huir-dama</i>

En *katío* con los sufijos *tsake* y *droma*, ejemplo:

cabecita	<i>buru-tsake</i>	perrazo	<i>usa-droma</i>
niñito	<i>uartsake</i>	narizotas	<i>kenbu-droma</i>

PRONOMBRES POSESIVOS.—En *noanamá* se forman con los personales mediante agregación de los sufijos *ni* o *gua*:

yo	<i>mu</i>	tú	<i>pú</i>	él	<i>iri</i>
mío	<i>muni</i>	tuyo	<i>puni</i>	suyo	<i>trigua</i>

En *katío* se complica un poco más, aunque siempre se parte de la base de los pronombres personales a los que se agrega el sufijo *de* que indica relación de propiedad o pertenencia (que luego se convierte en *re* en algunos casos) y luego se les agrega el sufijo *a* para formar el posesivo completo:

yo	<i>mū</i>	mío	<i>mūrea</i> ;	él	<i>ichi</i> ;	suyo (de él)	<i>ichidea</i> .
----	-----------	-----	----------------	----	---------------	--------------	------------------

NUMERACION.—Los *noanamaes*, según Hurtado, se valen de

las manos y los dedos y cuentan hasta cinco; diez sería *juanumí*, dos manos (juá, mano). Los *katíos* llegan hasta el número seis. Insistiendo con porfía, dice el P. Pablo del Santísimo Sacramento, se les puede llegar a oír hasta el doce, el resto de los numerales y aún de siete a doce, hoy los dicen en español. Efectivamente, en todos los vocabularios que hemos tenido a la vista la numeración en los dialectos chocoanos no excede del número seis. De suerte que tiene sobrada razón Wassén de calificar de muy problemático el glosario de Etienne que cita numerales 1—14, 20—100, 200 y 300.

PREPOSICIONES.—Hurtado no conoce preposiciones aunque juzga posible que el *noanamá* las tenga. Merizalde opina respecto del *saija* que las preposiciones frecuentemente se suprimen. En *katío* la preposición *de* para la idea de propiedad se expresa con el sufijo *de*, aunque también se suprime con mucha frecuencia; las preposiciones *a*, o *para* están representadas por los sufijos *a* e *ita*; las ideas de materia de que está hecha una cosa se expresan con los sufijos *ta*, *ba* y *oma*, etc.

FONETICA.—Todas las palabras son graves en el *saijeno*, pero sí hay palabras agudas en el *micaiseño*, según Merizalde; en el *katío* todas las sílabas se pronuncian con la misma duración de tiempo. En el *saija* se usan de preferencia los sonidos guturales; la J suena como la h alemana en *hund*; la S debe pronunciarse como la s sibilante del francés *oiseau*; la D es equivalente al sonido inglés en *there*; M, N y F, en medio de palabra tienden a duplicarse; la Ch suena fuerte como en castellano; se usa mucho la R (doble rr); no tienen uso ni la L, ni la Ñ. Observa Merizalde, autor de estas anotaciones para el *saija*, que no existen en este dialecto combinaciones de varias consonantes, a excepción de *tr*, en contados casos. En el *katío* la F no entra en la formación de ninguna palabra indígena, lo mismo que la Ll, la Z y la V, con excepción de la palabra *va*, sangre, en que sí se percibe este sonido; la ch se pronuncia fuerte como en castellano; existe la combinación Ts, y hay un sonido algo parecido, aunque no idéntico al de la U francesa, que quizá es la ü que indica Wassén con sonido aproximadamente como en alemán; la J tiene sonido fuerte gutural; la C con sonido suave español —ce, ci— no la conocen los *katíos*. "A veces, agrega el autor del *Ensayo gramatical* del idioma *Katío*, se les percibe como

la pronunciación de una letra intermedia entre la P y la B; entre la J y la K; y entre la T y la D. Respecto de los demás dialectos, Lehmann anota como vocales: a, ae, e, i, o, u; como vocales nasales a, o; las que él llama Gleitvokale; u, i y las consonantes: h; j; k, g; y, n; ts, ñ; t, d, s; n, l, r; p, b, f, v; m; con la observación, sin embargo, de que con el material lingüístico existente no se podía obtener un cuadro cierto de sonidos.

CONSTRUCCION: Como ejemplos de construcción citaremos los siguientes: Bastian, según Lehmann:

<i>mui</i>	<i>amsá</i>	<i>anconé</i>	<i>omé</i>	<i>uansía</i>
mein	Bruder	Vater	beide	gingen fort
<i>uania</i>		<i>chamindó</i>	<i>carrá atuáde</i>	Läst (sp. carga) zu bringen.
ich gehe		nach Chamí		

En *saija*, según Merizalde, "el sujeto paciente antecede al verbo, máxime en las interrogaciones, y la oración determinada a la determinante. Tienes mujer? *Guera parabuja?* (Mujer tienes?) Quieres comer mañana pescado? *Nunc chijo necodde quiniembuja?* (Mañana pescado comer quieres?).

En *katio* puede apreciarse la construcción mediante el siguiente ejemplo que trae de propósito el P. Pablo del Santísimo Sacramento:

"Yo voy al monte con la canasta a la espalda a traer maíz amarillo a casa para que coman mis hijos cuando tienen hambre".

"*Teeda pekuarata etade enkarrade eeume oidu mü uaña, mü uarraraba harrabichia erupnade kodamaria*". Que literalmente podía traducirse: "Casa a maíz amarillo traer a espalda en canasta con monte al yo voy mis hijos hambre tienen cuando coman para que".

Wassén trae este ejemplo, según Bylander, del nónama-chocó: "Vamos a tomar un trago! *daipidunaichúduban!*"; y Robledo, el siguiente del *chamí*: "El perro está en el monte *usá mea masia*". (Perro monte está?).

VOCABULARIOS COMPARADOS DE LOS DIALECTOS
DE LA FAMILIA LINGÜÍSTICA CHOCÓ (Chokó).

— NUMERACION —

<i>Español</i>	<i>Cholo</i> Mollien (1824)	<i>Cholo</i> Seeman (1853)	<i>Andágueda</i> Granger (1895)	<i>Tucurá</i> Simons (1887)	<i>Darién</i> Uribe (1883)	<i>Katio</i> Fr. Pablo (1936)
1.	amba	abá	abbah	abá	abá	aba
2.	noumi	umé	ohmay	unmé	omé	ume
3.	canoupa	umpeá	ompayah	unpia	ompéa	unbea
4.	aiapa	quiramani	humah'ru	kimare	quimáne	chimare
5.	conambo	guasoma	hoowahsummah	cuesumá	jua-somá	juatsoma
6.	andkinanamba	guaquiranamba		guakiranaba	juá-somá-abá	juakiraraba

<i>Español,</i>	<i>Saija</i> Merizalde (1921)	<i>Chamí</i> Merizalde (1921)	<i>Cholo</i> Maeztu (1929)	<i>Noanamá</i> Wassén (1935)	<i>Chamí</i> Uribe Angel (1885)	<i>Saija</i> Wassén (1935)
1.	aba	abo	haba	apai	abá	
2.	ome	ome	omé	dáonomi	omé	ome
3.	ompea	ompea	hompea	dáotanup	ompea	dáotao
4.	quinani	quimane	quimani	dáohajap	juasomá	dáohimam
5.	oisoma	guasoma	joisama	dáohuamp	juasomá-abá	hóisoma

Español.	Noanamá	Otros dialectos	
	Hurtado (1925)	M. Uribe Angel (1885)	
1.	amba	abá	ará
2.	numi	umé	umé
3.	tarjupa	umpea	umpea
4.	yayapa	quimare	chimane
5.	juambo	huechumá	joechomá
6.		joaquiranamá	joaquinaramá

— Abreviaciones —

Para el mejor entendimiento de las abreviaciones de este vocabulario comparado, formado en parte sobre el *Vokabular der Chocó-Dialekte* de W. Lehmann y complementado por nosotros con los materiales lingüísticos que poseemos al presente, indicamos aquí los nombres de los autores con las siglas usadas por el sabio lingüista y los que nosotros hemos tenido a la vista con las que nos han parecido del caso:

P.—Pinart.	V.—Vallejo.
Pe.—Peláez (apud Uribe Angel).	Seem.—Seemann.
U.—(Uribe Angel (Vocabulario 1).	By.—Bylander (apud Henry Wassén).
U3.—Uribe Angel (Vocabulario 3).	W.—Wassén.
B.—Bastian.	M.—Merizalde.
C.—Cullen.	H.—Hurtado.
Gr.—Greiffenstein.	Mz.—Maeztu.
E.—Etienne (apud Rothlisberger).	Mn.—Mollien.
S.—Simons.	R.—Robledo.
Wh.—White.	Ps.—Fr. Pablo del Santísimo Sacramento.
Br.—Brinton (Vocabulario Andágueda de H. Gregor Granger).	

— CUERPO HUMANO —

CABEZA

poro (P.); boró (B., Gr.); porú (S.);
podú, parú (Wh.); nojó (U3); Cráneo
buru (P.); buru (Ps.); puro, chiporo
(H.); píuro (By.); tatchipúro (W.); po-
do (Mz.); chiboró (R.); pou (M.); bo-
rro (Br.); voro (R.).

OJO

tau, tajú (P.); daú, taú, (Wh.); tau (B.);
tajú (Seem.); tau, tao (Gr.); tabú (E.,
S.); tabué (Pe.); tapué (U3); dabu
(Ps.); Ojos dau (H.); daga (By.); tau
(W.); Ojos tau (Mz.); Ojos tau (R.);
tau (M.); tow (Br.).

CEJAS

tau-kora, tau-biru (P.); *tau-sinú* (B.); (Ps.); *Muela chi damogarra*; *colmillo Párpados taubirú* (B.); *poromor* (Mz.); *Ceja daukara* (By.); *tauvara* (W.); *Ceja daucara* (H.); *Ceja toikara* de "tabú" ojo, y "kara", pluma; lit. pluma del ojo (Ps.).

BOCA

hūae, hité (P.); *ii* (B.); *ji, itai* (Seem.); *i, itai* (Wh.); *itē* (S.); *y* (Gr.); *quimanta* (U3); *i, itae* (Ps.); *ieca* (H.); *i* (By.); *itai* (W.); *y* (Mz.); *itai* (R.); *itay* (M.); *ee* (Br.);

NARIZ

kú, kambi (P.); *gú* (Gr.); *cung* (B.); *kocun, kung* (Wh.); *quimba* (E.); *kaimbu* (S.); *queambué* (Pe.); *quembú* (U3); *quejumdue, jun.* (Seem.); *kenburu* (Ps.); *keun* (H.); *kéon* (By.); *kún* (W.); *qui* (Mz.); *cu* (R.); *quin* (M.); *cooñ* (Br.).

FRENTE

tatru (P.); *tatruí* (P.); *tetrú* (U3); *taucuru* (B.); *tatru* (Ps.); *tafó*, en dialecto citará, según (H.) *dada*, en dialecto chocama, según (H.) *tauto* (W.); *tautu* (Mz.); *tavuru* (R.); *tautunna* (M.).

OREJA

kuru, turu, kibusi (P.); *juru* (B.); *gurú* (Gr.); *cachi, kurú* (Wh.); *cuburú, tacuará* (U3); *quevali, jurú*, (Seem.); *quibú* (E.); *quiburí* (S.); *kuburu* (Ps.); *cachi* (H.); *katyi* (By.); *júri* (W.); *Orejas firi* (Mz.); *chicurú* (R.); *coorue* (Br.).

DIENTE

kida (P.); *guidá* (Gr.); *hierra, kida* (Wh.); *Molar kida mona* (v. Piedra) (Wh.); *Muelas chida mogará* (v. Roca) (Pe.); *quida carrá* tal vez "Raiz";

Colmillos chida cuididá (Pe.); *chida* (Ps.); *Muela chi damogarra*; *colmillo chidaburubura* (Ps.); *Dientes quidá* en citará y *kierra* en chocama, según (H.) *kierra* (By.); *Dientes gidá* (W.); *quida* (R.); *Dientes quidá* (R.); *gigda* (M.); *quida* (M.); *húdah* (Br.); *quida* (Mz.).

LENGUA

kiname, kirame, jerame (P.); *guirane* (Gr.); *quirame* (U3); *chirame* (Pe.); *kinóme* (Wh.); *menjina* (Wh.); *chirame* (Ps.); *quirame*, en citará y *neucuna* en chocama, según (H.); *ménkira* (By.); *jirame* (Mz.); *quirame* (R.); *giname* (M.).

CABELLO

puda (P., E.); *puhá* (S.); *buda* (B., Gr.); *pumbu, púra* (Wh.); *puda* (Ps.); *Pelo pumbe, poerbé* (H.); *Cabellos pom-buidam* (By.); *puhá* (W.); *puda* (Mz.); *Pelo puda* (M.); *Pelo budá* (R.).

ROSTRO

jirani (P., E.); *quina* (E.); (v. Nariz); *quirú* (Seem.); *chira* (Ps.); *kura* (H.); *kindada* (By.); *quicndara* (R.); *quirá* (Mz.).

MEJILLAS

chirandar (Pe.); *quinanta* (U3); *chira, chirandarra* (Ps.).

BARBA, S.

jikara (P.); *iracará* (B.); *trakara* (P.); *jneara* (E.); *quidatrú* (U3); *ikara, chirankara* (Ps.); *Bigote hicara* (Ps.); *gecara, carpepecho*, (H.); *kiéturi* (By.); *quidator* (R.).

CUELLO (garganta)

omitoó, osoro (B.); *Garganta ostau* (Wh.); *ochidau* (S.); *usurrú, usurú*,

Garganta (U., P.); *ositadó* (U3); *ochiru* hú (W.); Pechos *ju* (Mz.); Caja del (Ps.); *usurú* Garganta (P.); *udi* (H.); pecho *oté* (R.); Teta *ju* (R.); Tetona *udi* (By.); *otau* (W.); *osor* (R.); *imbuci* (Mz.).

HOMBRO

hisia (P.); *viguiá* (U3); *ometo*, *akara* (P.); *ecarrá* (B., P.); Sobaco *metroso* (U3); *ichua* (Ps.); Sobaco *etsosfo* (Ps.); *opéuba* (By.); *oquía* (R.).

BRAZO

hua, *jua* (P.); *juwa* (S.); *piu*, *hua-folo* (Wh.); *tuapatú* (Gr.); *barali*, *bari* (P.); *juubua* (Ps.); *juá*, *piú*. (H.); *húapédau* (By.); Antebrazo *húadaga* (By.); *juapoto* (R.).

MANO

jua (P., B., U.); *huá* (Wh.); *tuá* (Gr.); *juwajimi* (S.); Mano derecha *tua-rá* (Gr.); *muansaqi*, *juguara* (Pe.); Mano izquierda *tua-surena* (Gr.); *duansaqi*, *juguíaquá* (Pe.); *jubua* (Ps.) *jua*, *jikeun* (H.); *huá* (By.); *júa* (Mz.); *jua* (R.); *jua* (M.); *hooah* (Br.).

DEDO (mano)

hua-jimito, *hua-chake* (P.); =pequeños de la mano "meñique"; *jua-chagué* (B.); *hua-chajé*, *huairuma* (W.); *ítuapíchi* (U3); *tua simidí* (Gr.); *jibini* (Ps.); *jikeun* (H.); Dedos *hikém* (By.); Pulgar *hóanami* (W.); Forefinger *hoá* (W.); *juachagea* (Mz.); *jachagué* (R.).

DEDOS (pie)

jini-chaké (P.); *jini-chagué* (B.); *enzaqué* (U3).

PECHO

truna (P.); *trua* (Pe.); *troá* (Wh.); *toá* (U3); *ju* (P.); *jú* (B.); *trua* (Ps.); Seno *trua*, *hu* (Ps.); *tunra*, *jara* (H.); seno

hú (W.); Pechos *ju* (Mz.); Caja del pecho *oté* (R.); Teta *ju* (R.); Tetona *juchoroma* (R.); *tua* (M.).

VIENTRE

bi (P., B., Wh., S.); *bitrain* (Ps.); *Estómago bi* (Ps.); *Barriga traine*, *bi*, *junsida* (Ps.); *Barriga bi* (H.); *Barriga bi* (Mz.); *Barriga bi* (R.); *Barrigón bichirima*, *bichoromá* (R.).

SANGRE

hoa, *ua oa* (P.); *oa* (B.); Menstruo *uachiles* (P.); *ua* (Ps.); *baga* (H.); *bagá* (By.); *oa* (R.).

OMBLIGO

humu, *kumiá* (P.); *cummíu* (B.); *bi* (P.); v. *Ventre*; *komua* (Ps.); *korí* (By.); *cumúa* (R.).

INTESTINOS

nusi (P.); *junsida*, *train* (Ps.); *hú* (By.); *húsi* (W.).

PIERNA

makara, *hina*; *turú patú* (Gr.); v. *Brazo*; *dada*, *jinú* (Wh.); *jinujitwa* (S.); *jeremumuli* (Seem.); *bakara* (Ps.); *cupá* (H.); *mákara* (W.); *majara* (Mz.); *bacará* (R.); *jinu* (M.).

RODILLA

sinaporo, *konakua*, *jonakau* (P.); *chinám-bulu* (S.); *chinambú* (U3); *chiranburu*, *sankoko* (Ps.); *jinepuro* (H.); *incocora* (Mz.); *onvar* (R.); *jiru* (M.).

PIE

hinu, *jini* (P.); *jini* (B.); *jenú* (S.); *tiut* (Gr.); *bopidí*, *jinugá* (Wh.); *eruma* (E.); *jeru* (Ps.); *bu*, *biú* (H.); *bü* (By.); *búri*, *hino* (W.); *jirujá* (Mz.); *jirú* (R.); *jrucum* (M.); Planta del pie *bühá* (By.); *hunuha* (Br.).

TALON

hinu apido (P.); *xenu buburá* (U3); *genujibá* (Pe.); *anbibida* (Ps.).

CARNE (en general)

kiuru (P.); *jiurú* (B.); *tiurú* (B.); *chico* (V.); *chicocó* (B.); *kiuru pada* "carne seca" (P.); - *paiase*, - *asada* (P.); - *chieusi*, - *cocida* (P.); *chiguro*, *chara* (Ps.) (En Katio esta palabra sirve de sufijo, así: *eterrechara* Carne de gallina; *pakachara* carne de res; *némeke* (By.); *quiuru* (R.); *nechiera* (M.).

USA

pisi (P.); *pichivi* (E., U3); *pichiwi* (S.); *bisi* (Wh.); *tisi* (U.); *bichibi* (Ps.) *hizi*

(W.); *pisi* (Mz.); *pisi* (R.).

PIEL. (Corteza, pellejo)

he, *huejara* (P.); *je* (B.); *cará* (Pe.); *kara*, *e* (Ps.); *Pellejo ekara* (Ps.); *Corteza pakurue*, Lit. cuero de árbol (Ps.); *Cuero e* (Ps.).

HUESO

bere (P., B., U.); *pe-bere* (B.); *büürua* (Ps.); *Huesudo büürudroma* (Ps.); *pi* (H.).

CODO

hapidia (P.); *anbibida* (Ps.); *chúském* (By.); *juacoro* (Mz.).

— FAMILIA, RELACIONES, CASA, ETC. —

PADRE

tata (P.); *fade*, *tate* (Wh.); *mu-tatá* (V.); *zezé* (S.); *cesé* (Pe.); *chachai* (Gr.); *ancone* (B.); *ankoné* (P.); *anjoné* "Dios" (V.); *chaogné* "dios" (U3); *tsetse* (Ps.); *Dios Dioso tachi tsetse* (Ps.); *Dios chaogué*, en *citará* y *chuan-dama* en *chocama*, según (H.); *Padres* (padre y madre) *tsetserara* (Ps.); *múaja*, *táta* (By.); *akóne* (W.); *Dios tachajone* *Madre de Dios tachinay* (Mz.); *chacha*, *ancore* (R.); *Dios tachajone* (M.); *mura-jonne* (M.).

MADRE

nana, *tana* (P.); *tana* (B., Gr., U3); *ade*, *naune* (Wh.); *mu-mána* (V.); *pápa* (S.); *papa* (Ps.); *mumá* (By.).

ABUELO

ankue chorona (P., U.); *chawene* (P.); *tsetsetsora* lit. padre viejo (Ps.); *encoira* (H.); *abeluida* (Esp.) *táta* (By.).

ABUELA

jana chorona (P., U.); *chaoné* (U3); *papachondra*, lit. madre vieja (Ps.); *abeluana* (Esp.) (By.).

HIJO

uara, *kan* (P.); *guarra* (Gr.); *chaida*, *uwar* (Wh.); *can* (B.); *muibarra* (Pe.); *chiuarra* (Ps.); *aya* (H.); *muchaira* (By.); *húára* (W.); *barrana* (M.); *banana* (M.); *mubarra* (M.).

HIJA

jau, *uerakan* (P.); *can* (Gr.); *mui cao* (Pe.); *chaida uida*, *uwar oena* (Wh.); *chikau* (Ps.); *muika* (By.); *káuchei* (W.).

HERMANO

muchiapo, *amba* (P.); *amba*, *umbema* (B.); *amba* (Gr.); *mi chanba mi hermano* (E.); *mu-chupa* (V.); *chamba* (S.); *humempea* (Pe.); *mu vicho mi hermano*

(Gr.); *trfu, ua* (Wh.); - de *hermana nabebau* (Ps.); *aifaincuin* (H.); *hamupui* (By.); *jadpenna* (M.); - mayor *michiempa* (M.).

HERMANA

muchiapo uera (P.); *muchapa-nera* (V.); *champasa* (S.); *infui, umpima* (Wh.); *uena-cau* (B.); *naetau* (Gr.); *naabecau* (Pe.); - de hermano *nabekau* (Ps.).

TIO

muanchiroa (P.); *mutruoa* (V.); *ahiui* (By.).

TIA

muena (P.); *muena* (V.); *ahiuau* (By.).

HOMBRE

mukira (P.); *muguirá* (B.); *humaquirá* (E.); *máquirá* (V.); *emokoyda, oomoojina* (Wh.); (Comp. Hermano *humempea* (Pe.); *emberak* (Br.); *mohunah* (Br.); *himberá* Indio (S.); Hombres *etzuu* (U3); Hombre grande *or-zenam* (U3); Muchacho *or-chaqué* (U3); *chumaquirá* (Ps.); *hencoire* (H.); *humiquirá* (Mz.); Hombres *wauona* (By.); Hombre blanco *babcüna* (By.); Indio *báonana* (By.); *mukina* (W.); *muquirá* (R.) Indio *enverá* (R.); *mujina* (M.); *muquina* (M.); *ivanamuquirá* Macho (R.).

HUJER (Hembra)

auera, awira, uena (P.); *huera* (Gr.); *uida, ooena* (Wh.); *nuera* (V.); *thinmuera* (E.); *china* Muchacha (B.); *chuuera* (Ps.); *huira* (H.); *fuera* (Mz.); *huéna* (W.); *uera* (R.); *güera* (M.); *chimuera* (M.); *ivanauera* Hembra (R.);

VIEJO

chono, choruné (P.); *choroná, chontrá* (B.); *chontrá* (Gr.); *chona, chontrá*

(U3); *cuntrá* (Gr.); *chinua* (Wh.); *chisera* (E.); *chicorá* (Pe.); *tsora* (Ps.); *huirakitum* (By.); *chora* (R.); *sore* (R.).

VIEJA

chondra (Ps.); *moána-porbáusim* (By.); *chontrá* (R.).

NIÑO

uarra, uar-changué (B.); *tsítsake, uaua* (Ps.); *Niñita muerachai* (Mz.); *chátau-ba* (By.); *guarra* (M.); *chaque-huarra* (M.).

NIÑA

güerachaque (M.); *cauchaque* (M.); *cauchaqué* (R.).

MUCHACHO

uara (P.); *uarra* (B.); *guárra* (S.); *bi-chú* (B.); *japurakaife* (E.); *Mozo kúra* (Ps.); *chaira* (H.); *uarra* (Ps.).

MUCHACHA

uakorosa (P.); *bacorosa* (B.); *Joven (niña) jamuera* (Ps.).

JOVEN

cuntiá (Gr.); *chichaqué* (Pe.); *chitsake* (Ps.); *Señorita a.*

ESPOSO

mau mukira, jayu mujima (P.); *jayú* (B.); *juajitamia, kima* (Ps.); *Matrimonio macainteá* (Mz.); *matrimonio macainde* (M.).

ESPOSA

hina, jima (P.); *jima* (B.); *miacainda* (Mz.); *mienbarabú* (R.).

AMIGO

chimerá (Pe.); *memé* (U3); - amiga *neundukaua* (Ps.); *capera* (H.); *hachadú* (By.).

CASA

te (P., B., Gr., S., etc.); *deéé* (E.); *di*, *teé* (Wh.); *hapa-te* Canoa-casa (P.); *te* (Ps.); *dig* (H.); *te* (Mz.); *di* (H.); Casa del indio *di*; Construir una casa *dihuba*; Cuerpo de la casa *dipetkara* (By); *te* (W.); *te* (R.); *te* (M.); *tay* (Br.);

TEJADO

utari (P.); *te uré* (Gr.); *daburu* (E.); *dikiri* (By.).

PARED

te-jinu (P.); *pi* (Ps.).

FOGON (Hogar)

etabarré (B., U.); *itarra* (Ps.); *utada* (H.); *kúra* (By.); *itabari* (W.); *itabarre* (M.).

LENA

pajuru (P.); Leño *pakurupuatsa*, lit. árbol seco (Ps.); *cigdau* Tizón (H.); *otdáó* (By.); *tüpó* (W.).

CENIZA

etebarre (P.); *kakaiska* (By.).

CANDELA

tübü (Ps.); *iddau* (H.); *tebuchia* (R.); *tuputau* (M.).

FUEGO

tupuk (P.); *tibuzhia* (Gr.); *tibua* (Wh.); *tuboor* (C.); *tubechúah* (Br.); *jupitú* (V.); *quebuejiúe* (Seem.); *igdn* (Wh.); *tübü* (Ps.); *nenpechaga* (H.).

AGUA

pañia (P.); *paniá*, *banía* (B.); *pania* (E., S.); *panéa* (Wh.); *bamira* (Pe.); *paíto* (V.); *payto* (C.); *du* (Wh.); *banea* *paneá* (Ps.); *punéah* (Br.); *dó* (H.); *dó* (By.); *vania* (R.); *pi* (M.); *paunia* (M.); *pañia* (M.).

CANOA

hapa, *hampua* (P.); *jampua* (B.); *jamba* (E., S.); *japa* (Wh.); *tampá* (Gr.); Navegar *jompualli* (U.); *mambá* (U3); Canoa-casa *hapa-te* (P.); *japa* (H.); *hápdam* (By.); *hápa* (W.); *japa* (Mz.).

BODOQUERA (cerbatana)

uegú (B.); *ugú* (U., Pe.); *uku* (P.); *u-mentogurinaca* ¿Quieres vender la bodoquera? (Gr.); *uguida*, *ukida* Virotés (P.); *borrokayra* del Esp. (Br.); *borokera* del Esp. (C.); *pátéri* (By.); *(h)ogú* (W.); *uu* (R.).

FLECHA

enatruma (P.); *chia* (P.); *halomá* (E.); *enntiera* (Pe.); *enctruma umé* Arco-flecha dos (Gr.); *tquida* Virote (Pe.); *ukida* *uguida* Virotés (P.); *chatume*, *uchidane-nenendroma* (Ps.); *chókiera* (By.); *sía* (W.).

ARCO

gorosia, *enetrema* (P.); *enetruma umé* Arco-flecha dos (Gr.); *hementuruma* (E.); *chipo* (By.); Cuerda del arco *chú* (By.); *emantruma* (W.).

HACHA

chara, *chagora* (P.); *chagará* (B.); *zazara* (U3); *chagara* (Ps.); *tutapa* (H.); *tutápa* (By.).

MACHETE

neko (P.); *neco* (B., Gr., E.); *neko* (Ps.); *tutuy* (H.); *neco* (R.).

CUCHILLO

tuthui (Wh.); comp. *tutuy* Machete (H.); *neko* (Ps.); *tutuy* (H.); *tutuidam* (By.).

OLLA

uru (P.); *curi* (B.); *gurú*, *curú* (Gr.);

dúpi, kurú (Wh.); *cugurú* (S.); *cugarú dópi* (By.); *kúro* (W.); *jurú* (M.).
(Pe.); *ecohurú* (Seem.); *kuguru* (Ps.);

— ANIMALES —

MONO

hieré (P.); *irirá* (Pe.); *perré* (U3); *chípuro, michura* (P.); *chifurrú* "mico colorado" (B.); *udagbau* "mico", *kotúdú* "mono chillón" (By.); *kuara* "mono rubio" (Ps.); *gerre* "mico" (Ps.); *pora* (H.); *aisurrá* "mico" (R.).

AGUILA

nejoku (P.); *nejumbi* (Pe.); *nejembú* "gavilán" (Pe.); *nejopui* "gavilán" (Pe.); *nejopo* "gavilán" (Ps.).

HORMIGA

meche, jaburá (P.); *jaburra* (B.); *pischumá* (P.); *piusúti* (By.); *petsuma, purrepurru, kapupo* (Ps.); *capurí* (R.).

OSO HORMIGUERO

antorabi (P.); *antorroabi* (B.).

OSO

ui (P.); *uí* (B.); *hui* (Pe.); *tabuda* "oso caballo", *bú* "oso congo" (Ps.); *ne* (R.).

RATON, RAPOSA, CHUCHA.

busay (P.); *bosain* (U.); *kadoa, churi* (Ps.); *potsai* "chucha" (Ps.); *bisküna* (By.).

ABEJA (V. mosca)

kemi (P.); *quenú* (B.); *cerader* (Pe.); *ambuima* "abejorro" (Pe.); *chacurú, urrá* "colmena" (Pe.); *kunambechi* (Pe.); *neho* (también significa "fruta") (Ps.); *ambuima* "abejorro" (Ps.); *urra, urranejo* "colmena" (Ps.); *kimána* (By.); *nimtúdi* "avispa" (By.).

COLIBRI

impisu, imbichu (P.).

ARDILLA

buiti, arkita (P.); *espñ. ardilla?*

LAGARTO

horhe (jorje) (Cull.); *bisbiskamia* (Ps.).

BUHO

bibita (P.); *pusadomía* (Pe.); *pcuariana* "lechuza" (Ps.).

PEZ

betá (P., Gr.); *beta* "barbudo" (Wh.); *surma, kiwú* (Wh.); *tacuva* (E.); *tacubá* (Pe.); v. Sabaleta; pescar *toadali* (P.); *beta* (Ps.); pescar *betauaya* (Ps.); *pauí* "barbudo" (Ps.); *amara* (By.); *temía* "pez aguja" (By.); *doñgamiero* "pescar" (By.); *chijo* (M.); *betá* (R.).

SABALO

baura (H.); *aparra* (M.); *anparra* (Ps.).

SABALETÁ

beta (B.); *toa* (B., Pe.); *toa* (R.).

MURCIELAGO

hija, tesinu (P.); *tesinú* (B.); *tesinú* (U.); *curengú* (Pe.); *kuringu* (Ps.).

MOSCA

kimi (P.); *chindago* (Pe.); *pina* "mosquito" (By.); *kitsikitsia, ungagua* (Ps.); *kitsikitsiásake* "mosquito" (Ps.); *quinquise* (R.); *uura* (R.).

RANA

kuekue, coequé (U.); *basu neorá* "rana venenosa" (U.); *basú neara* (B.); *basó* (Gr.); *basí, echumia* (Wh.); *paerorro* (E.); *bokorro* (Ps.); *bokoro* "sapo" (Ps.).

GALLINAZO

angosó (Gr.); *anceso* (E.); *acosa*, *ajosó* (Wh.); *ancoró* (Pe.); *ancocó* "zopilote" (Gr.); *akósa* (By.); *anjoso* (Ps.); *akosó* (W.); *ancocó* "cuervo" (B.).

GUACAMAYO, PAPAGAYO

pagorá (U.); *pagora*, *para* (P.); *bathuba* "parrot" (Wh.); *pagara* (Ps.); *karepa* "papagayo" (Ps.); *bathuba*, *cai* (Wh.); *caré* (B., E.); *amiso* (P.).

GUAGUA

berona (B.); *perona*, *peuora* (P.); *peragana* (Pe.); *éuni* (By.); *berogora* (Ps.); *hebra* (H.).

ARMADILLO

echurru, *ichusu* (P.); *ichurrú* (B.); *tao* (Pe.); *troa* (Ps.).

GALLO

jere, *etere mukina* (pollo) (P.); *etere múguira* (B.); *eter muguira* (Gr.); *atjarrha*, *eter* (Wh.); *ataremhui* (By.); *eterremakira* (Ps.); *etermuqutra* (R.); *ter-mu-jina*, en quimbaya (B.).

GALLINA

terre, *eteré jerema* (polla) (P.); *eteré* (B.); *terré* (E.); *eterré huera* (Gr.); *atjarrhui*, *eterré* (Wh.); *tequerré* (Pe.); *ataruidám*, *atarra* (By.); *éterre* (W.); *eterre*, *eterreuera* (Ps.); *eterré*, en citará (H.); *atarra* en chocama (H.); *eterre* (Mz.); *eterré* (R.); *tequerré* (U.); *terremu*, en quimbaya (B.).

HUEVO

neumu, *eteremu* (P.); *etermú* (B.); *uma* (Gr.); *neman* (Wh.); *necomú* (Seem.); *eterremu* (Ps.); *au*, *nemau* (H.); *eterrem* (M.); *ermu eterre* (M.); *heterru-*

mo (Mz.); *eterruma* (R.); *terre*, en quimbaya (B.).

CIERVO, VENADO

bígi (E.); *vegüi* (Pe.); *bígi*, *puria* (P.); *quíguará* (B.); *bégi* (Ps.); *suurra* "venado" (H.); *bígui* "venado" (Mz.); *soúra* (By.); *bígui* (R.); *vígi*, en quimbaya (B.); *bígi* (W.).

PERRO

usa, *husa*, *nugro* (P.); *usá* (B., G., V.); *usá aba buma teda* "perro uno yo tengo en casa" (E.); *giusa*, *gusa*, (E.); *usá*, *sáaqui* (pl. *nem-sa-qua-pani*) (Wh.); *cusa cusa* "perro salvaje" (B., P.); *munimuni* "perro salvaje" (U.); *usa* (Ps.); *zaquí*, *zaquíra* (H.); *usa* (Mz.); *sáki* (By.); *úsa* (W.); *usa* (M.); *usha* (R.).

IGUANA

opoa (P.); *opogá* (V.); *ipoga* (Cull.); *opoga* (Ps.).

JAGUAR (tigre)

imaná, *ibamá* (P.); *ibamá* (B., E.); *ybumá* (Gr.); *imamá*, *cuma* (Wh.); *imamá* (V.); *pimaná* (U3); *kumá* (By.); *cuma* (H.); *imama* (Ps.).

CONEJO

penjara (P.); *curtija* (B.); *curiba* (E.); *curebá* (Pe.); *curijuíá* (U.); *kuriba* (Ps.); *carmana*, en quimbaya (B.).

SAPO (v. rana)

pokorro, *bokoro* (P.); *pocorró* (U3); *bosu* "rana" (P.); *basú* (B.); *bokoro* (Ps.).

LORO

kaie, *kare* (P.); *caré* (E.); *caaré* (Pe.); *jari* (Seem.); Loro común *neé* (Pe.); (V. Guacamayo, Papagayo). Loro fino,

kare; Loro de moño colorado *karepa*; Loro que llaman manglero, que no tiene copete ni amarillo ni rojo, *ameso* (Ps.); *batúa* (By.); *mista* (R.); *kekerre* "periquito" (Ps.).

LEON

mama pura (P.); *ibuma furrú* "tigre rojo" (B.); *ibamá purr* (Pe.); *anchobe* (U3).

PIOJO (de cabeza)

cú (B.); *tuey* (Pe.); *tü* (Ps.); *tuu* (R.).

NIGUA

biru-chichaqui (Pe.); *birú* "pulga" (Pe.); *chimbarrú* (R.); *biru* (Ps.).

RATON, RATA

paodo (P.); *cadó* (Pe.); *kadoa, churi* (Ps.); *bisküna* (By).

PAVA

tusi, suayá (P.); *tusiara* (E.); *usiaara* "pava real" (Pe.); *tuscifi* "pava chillona" (Pe.); *tusi* "pava silvestre" (U3); *tust, tusije* "pavo de monte" (Ps.); *tusi* en citará; *bauséu* en chocama (H.).

PERICO

muchíta (P.); *muchitá* "papagayo pequeño" (B.); *mistá* "papag. peq." (Gr.) (Gr.); *amiso* "papagayo" (P.); *cunitarra* "perico" (Pe.); (V. Loro).

PERICO LIGERO

buias (P.); *gebará* (Pe.); *sonso* (B.).

PERDIZ

chokoro, sur-chaké (P.); *sur-chagué* (B.); *chokorro* (Ps.); *becoro* (H); *chóhórro* (W.).

TORTUGA

sipi (P.); *sibi* (M.); *coda* (H.); *chibidi* *kotea* (Ps.).

CULEBRA

tama (P., B., Wh., V.); *dama* (E.); *tama chi* "pequeña" (Wh.); *tamaguaibua* "grande" (Wh.); *ge* (Gr.); "culebra verrugosa" *biri* (P.); *culebra rabo de chucha* *ibato* (P.); *nemoconi, neucoconi* (Wh.); serpiente de varias clases: *pesket, pidagori, némkoni, ipíri, ahí* (By.); *ge* (R.); *dama, tama*, en general, (Ps.); *jurto jepa, samapa, damatsake sanbara*, de varias clases (Ps.); *damadroma* "serpiente" (Ps.).

MARIPOSA

papau, kimbaré (P.); *adichichi* (Pe.); *bagabaga* (Ps.).

GOLONDRINA

barduaidá (Pe.); *chirichiri, paidi-paidi* (Ps.); *huápiuna* (By.)

TUCAN

tenguara (E.); *quingualá* (U.); *kuhána* (W.); *mungua-puluma* en quimbaya (B.).

TORTOLA

choko (P.); *pusira* (Pe.).

PALOMA

uara (P.)?; *uma* (Ps.).

PAJARO

ipana-chaké (P.); *impana* (P.); *ipaná* (B.); *bona-chaki* (E.); *catarmica, curfir-* *chokorro* (Wh.); *ipana* (Ps.).

— VEGETALES, ALIMENTOS, ETC. —

AGUACATE

beo (U.); *chami* "aguacatillo" (P.); *da-*

para (H.); *bego* (Ps.); *veó* (R.).

ARRACACHA (papa)

pakukara (P.); *muindú* (Pe.); papa como arracachia *muindú* (Pe.); papa *muítá-ta* (H.).

ARBOL (leña)

pacurú (Gr.) *bauchoroma* (E.); *paá*, *pajurú* (W.); *pachrrú* (Cull.); *pacurá* (Pe.); *pacurundó* "rio de palos" (U3); *pamijo* (Seem); *pakuru* (Ps.); *pá* (By.); *bacurri* (R.); *pagurú* (V.); *beu* (Mz.);

RAMA

pajuru-ua (P.); comp. *hua*, brazo; *chítua* (Ps.).

ALGODON

puđu (P.); lana vegetal *naun-puda* (B.).

HOJA

hitua, *kitua* (P.); *quitúa* (B.); *quirú*, *guitúa* (Gr.); comp. *tua*, mano; *hede* (*hete*) (Wh.); *quirú* (R.); *chítua* (Ps.).

FLOR

nefono (P.); *nefono* (B.); *nepono* (Gr.); *nefu*, *tatemú* (Wh.); *nefondó* (Pe.); *fono*, *nefono* "flor de árbol" (R.); *nepono toto*, *kera* (Ps.).

CACAO

kakau pajara (P.); *cacagua* (B.); *chukurate* esp.? (Ps.).

CAIMITO

tajó (P.); *tuju* (H.).

CALABAZA

jiktaw (P.); *iataw* (P.); *jietaw* (B.); *giatahu* (Seem.); *pegales* (Pe.); *jibato* (Ps.); *taó* (By.); *hietaw* (W.).

CHICHA

ituá (P.); *ituá* (B.); *utuades* (E.); *ítua* (Ps.).

GUARAPO

kirúm (By.); *machó* (H.).

AGUARDIENTE

ituapa (M.); *hitua* (M.); *itúa chaquebiuma* "bebi aguardiente" (R.); *aguardi*, esp. (Ps.); *dóbuma* (H.); *dóbuna* (By.); *itúa* (Mz.).

CHONTADURO

uerre (H.); *já* (R.); *urú*, fruta de chontaduro (By.); *tengá* especie de palma (P.).

MAIZ

pe (P., B., Gr.); *pee-petaqué* (Pe.); *pe-chaqué* (maiz pequeño) "maiz Chocó" (B.); *pe-chajé*, *pedeu* (Wh.); *paga* (E.); *pebere* (B.); *pe* (Ps.); *pekuara* "maiz amarillo" (Ps.); *pé* en *citará*; *pícdau* en *chocama* (H.); *pe* (R.); *pe* (W.); *pecharé* "maiz seco" (R.).

HARINA

poó (P.); *poó* (B.); *fu* (U.); harina tostada *momá* (P.); *moniá* (B.); *poo* (R.); *pukura* (Ps.).

LECHE

huba (P.); *huda* (U.); *huba* (Ps.); *pákutchó* (By.).

PLATANO

parta (U3); *pata* (P., B.); banano *patá* (Gr.); plátano maduro *chivara*, *páta* (Wh.); *tachi*, *namco-pana* (Wh.); plátano chiquito *unjatú* (B.); plátano maduro *pata kora* (P.); *pata cuchá* (B.); plátanos maduros *chibara* (By.); plátanos *páta* (W.); banano *seda* (W.); *patá* (R.); *tachi* (H.); *pata* (Ps.); plátano dominico *pataara*; bartón *patapa*; guineo *anborromia*; manzano *kudukudu*; sato *tsato*; banano *banana* (Ps.); *patacuara* (Mz.).

CAÑA

soso (P.); *chaso* (Seem.); *chagó* (Pe.); *jambui* (P.); *guadua sioro* (P.); *chioró* (B.); *Chigorro-dó* "río de guadua" (U3); *yorosia* (P.); *cañaverál chia* (Pe.); *chojo* (H.); *cañabrava chia*; *caña dulce chanso* (Ps.).

CAÑA DE AZUCAR

sunsu (B.); *jambui* (P.); *chóho* (By.); *siésu* (W.); *chojo* (H.).

SAL

ta (P., S.); *tá* (V.); *táng* (B.); *Ta-dó* "río de sal" (U3); *agua salada ta-makria*

(P.); *salero ta-curu* (B.); *ta* (Ps.); *taa* (R.); *ja* (M.); *takára* (By.); *ta* (W.); *tacara* (H.); *ta* (Mz.).

TABACO

adé (Pe.).

RAIZ

pajuru kara (P.); *pacu carrá* (B., U.); *chikarra* (Ps.).

YUCA

ycuá (Gr.); *yuja, boquierra* (Wh.); *ikade* (Ps.); *boquiera* (H.).

— COLORES —

COLORADO (rojo)

are (P.); *turú* (P.); *purea* (Wh.); *tabué* (E.); *canchí* (U3); *ibama furrú* "tigre rojo" (B.); *purí, chipurí, coralín* (H.); *uhésima* (By.); *purea* (Ps.).

AZUL

aparabiu, pampara (P.); *mopopará* (Gr.); *chipabarrá* (E.); *paarabí* (P.); *chipaún, jaurama, paunra* (H.); *pampara* "pálido, verdoso" (P.); *páonákitim* (By.); *chífa-ra* (R.); *pauara* (H.).

NEGRO

paima, kumbasa, nior (Spañ. negro?) (P.); *camponiá* (B.); *chipumá* (E.); *cumbasá* (Pe.); *nior* (Gr.); *neorro*

(Wh.); *ningour* (Mn.); *Paima-dó* "río negro" (U3); *chipanchi, negorro* (H.); *paima, petsotsoa* (Ps.); *chipaima* (R.); *hápuchikitim* (By.); *nerró* (Mz.).

BLANCO

tooho (P.); *torroa* (Gr.); *torbulá, torbuná* (Pe.); *chitorra* (E.); *kapunia torró* (U3); *babkoukena* (Mn.); *chibán, bopeun* (H.); *jappunna* (M.); *hábakikituma* (By.); *chitorró* (R.); *torroa* (Ps.); *capuria* (Mz.).

AMARILLO

cuarabui (P.); *puria* (Gr.); *chiarré* (E.); *pagraquina* (H.); *kuara* (Ps.); *poríkitim* (By.).

— ELEMENTOS. DETERMINACION DEL TIEMPO. VERBOS. ETC. —

SOL

umanta, umatan, (P.); *ahumantu* (S.); *umantantay* "ser supremo" (P.); *umata* (Gr.); *umantago* (E.); *himantago, humandago* (Pe.); *edau* (Wh.); *imuan-*

ba (B.); *matan baigodo* puesta del sol (P.); *pisia* (P.); *pesia* (Wh.); *peesia* dios sol (Wh.); *vesea* (V.); *pesea* (Cull.); *besia, bichia* (Seem.); *pisica* (U3); *ájonihino* (W.); *edau* (H.); *uman-*

tau pisia (Ps.); *jumantau* (R.); *pisia*.

LUNA (mes)

édejo, jedejo (P.); *jedeco* (B., S.); *hídejo, jideco* (E.); *gedeco* (V.); *edau, jedego* (Wh.); *tedeco* (Gr.); un mes (14 días) *tedeco abá* (B.); *edau* (By.); *jarium* (M.); *papagiro atane* (Mz.).

átóni (W.); *attam, murajonne* (M.); *jedeco* (R.); *edeko* (Ps.); *gedeco* en citará; *edau* en chocama (H.); *edau* (H.).

TIERRA (suelo)

ióro (P.); *iaró* (B.); *trua país, campo* (B.); *truadé* (U.); *quebue, itro* (Seem.); *drua, auja, kūda* (Ps.); *eoró* (R.).

CIELO

paja (P.); *bajá* (B.); *inmuanta* (U.), (V. sol); *paja, tachajone* (M.); *ntre, paja* (Ps.); *hedja* (H.); *etaré* (R.). *paja, boja* (M.).

LUZ

tebuchá (B.); *edau* (H.); (V. luna); *pisia, inbira, anbil* (Ps.).

VIENTO (aire)

nau (P.); *naú* (Gr.); *naun* (B.); *nawiá* (Wh.); *langúna* (S.); *nanguna* (Pe.); *foo* (Wh.); *naum* (M.); *ebara, egoda* aire (Ps.); *puandre, ebara* viento (Ps.); *pü* (By); *nau* (Mz.).

FUEGO

tupuk (P.); *tibuzhia* (Gr.); *tibua* (Wh.); *tuboor* (Cull.); *tubechúah* (Br.).

DÍA

hiare (Gr.); *evari* (Pe.); *jebarí* (S.); *euarian sapodo* "ya viene el día" (P.); *edeu* (Wh.); *astaura* (Wh.); *áspabadím* (By.); *haspadema* (H.); *ebari, kai* (Ps.); *aientá* (R.); *ibari* (M.); *evari, hora* (Mz.).

NOCHE

ensabuida (P.); *ensabiude* (B.); *ensabude* (Gr.); *kirradin, tinsa* (Wh.); *keburá* (S.); *noches tejamas* (P.); *deamas* (Pe.); *esabudí* (R.); *teamasi* (Ps.); *kenbadén* (H.); *kéobadim* (By.); la noche *fanijúa* (Mz.).

TARDE

euara (P.); *guebare* (B.); *quebare* (B.); *naimumahúm* (By.); *kebara* (Ps.); *quiuburí* (R.); la tarde *quiupodo* (Mz.).

RIO

to, do (P., B.); *to* (Gr.); *do* (E., S.); *doó* (Pe.); *do* (R.); *do* (Ps.); *to* (W.); *pannia* (V. agua) (M.); *to* (Mz.).

ESTRELLA

jajai, chintau, kakaña (P.); "estrellas, luciérnaga" *cancana* (B.); *cancanea* (Gr.); *cocohi* (Seem.); *tchinago* (E.); *chintáhu* (S., Seem.); *chidáu* (Pe.); *idaga* (Wh.); *pidága* (By.); *pindaga* (H.); *chindau* (Ps.); o cocuyo *cacaña* (R.).

MAÑANA (la)

tapedi (P.); *tafédi* (B.); *fafedi alba* (B.); de mañana *dajaeda, tafadede* (R.); *nun* por oposición a hoy (R.); *teapeda* (Ps.); *nu* por oposición a tarde (Ps.).

DIOS

karabi (E.); *untré, kalgari, calgavi* (Pe.); *aya, acuné* (Wb.); *chaogné* (U3); (V. padre); *Dioso tachi tsetse* (Ps.); *tachajone* (M.); *tachajone* (Mz.); *tachinay* Madre de Dios (Mz.).

DIABLO

antomiá (B., Pe.); *antuniá* (V.); *tumiá* (U3); *antumia* (R.); *atumia* en citará; *mepera* en chocama (H.).

ORO

ne (B., Gr., E.); *neé* (Pe.); *pinú, né*

(Wh.); paruma de oro *ne-gua* (U3); *pi-riema* (U., P.); *muyacqueapán* (H.); *no* (By.); *né* (W.) *né* en *citará*, (H.); *ihyekaba* (By.); *pedeaya* (Ps.); *ne* (Ps.); *ne* (R.); *ne* (Mz.).

TRUENO

paá (P.); *pa* (B.); *pabiramá* trueno (B.); *pua* truenos (U3); *pá* (V.); *ba, bapurüru* (Ps.); *págtum* (By.); *pa* (W.); *pa* (M.).

RELAMPAGO

paa toreta nogue (P.); *purcaturú* rayo (V.); *págtumdao* (By.); *poréahinautaro* (W.); *puputsoa* (Ps.); *pureaba* rayo (Ps.).

AGUACERO

koe, joe (P.); *joe chenenguie* llueve (P.); *joe* lluvia (P.); *jué* llovió (B.); *gue pisio* lluvia (Gr.); *gue-atua-ra-ma* llovió mucho (Gr.); *cue-chisana* lluvia (E.); *cuejchii* va a llover (Wh.); *cuesurumá* lluvia (S., Pe.); *cuéburema* "viene aguacero" (U3); *noséga* lluvia (By.); *koi* lluvia (W.); *llover joi* (M.); *cuí* lluvia (R.); *nosega* (H.); *kue* lluvia (Ps.).

COMER

koli (P.); *colli, codali, comanbú* (B.); *comida chicocó* (B.); *koya* (Ps.); *nekoya* "comer algo" (Ps.); *muneencopán* (H.); *chico coyú* "quiero comer" (R.); *necodde, patajote* (M.).

BEBER

topi, todahi (P.); *mudukim, chudoban* (By.); *beber agua bania doyú* (R.); *doya* (Ps.).

HABLAR

berrichi (P.); *berrielli* (B.); *hablas tú* lengua Chocó? *embera badi berieda* (U., P.); *hablo* lengua Chocó *embera bidi be-*

BAILAR

hémkamiero (By); *genkamo* (H.); *bairaba* (Ps.); *pairá* (Mz.); *eramariyal* (Ps.).

DORMIR

jaisi, kaisi (P.); *sueño cain* (B.); *eingeschlafen sein cainbá* (B.); *caibuade* (Gr.); *caiballade* (Pe.); *boabadí* (B.); *sueño taupué* (Gr.); *sueño dapea* (E.); *tapuca* (Pe.); *nebdafuga, tajujea* (Wh.); *kaña* (Ps.); *sueño taupe* (Ps.); *soñar kaimokoraya* (Ps.); *mucaipán* (H.).

BUENO

námpi, piporana (P.); *bipuara* (Gr.); *biborá* (U3); *bua* (E.); *comp. bué* sin nubes (B.); *ojafam, pia* (Wh.); *ukirim* (By.); *piabucu* (M.); *bipuarara* (R.); *boajápu* (H.); *bien biga* (Ps.).

BONITO

pitiakli, bilakiri, (P.); *pieguidi* (B.); *piiakirua* (Ps.); *bello piia, kirua* (Ps.); *guajapoquitún* (H.); *bellaquidi* (R.); *piabú* (M.); *piabu, biaquidi* (Mz.).

PEQUEÑO

chaké, maanikuru (P.); *chagué* (B.); *chi-chagué* (Gr.); *mabue* (error de imprenta por *chabue?*) (E.); *nainia quirú* (B.); *tor* (U3); *chaque, chaque* (M.); *chichagué* (R.); *tsake, unia* (Ps.).

MALO

kachira, kachiruma (P.); *cachira* (B.); *cachiruma* (Gr.); *cachiruade* (Pe.); *chirua* (E.); *pachtrú* (Wh.); *jinú, cacherubri* (Wh.); *pia ea, kachirua* (Ps.); *kaibasim* (By.); *acaczin* (H.).

couansía (B.); *ampadudó* (U.) (V. *chasia* (P.); *nenaehaga* (H.); *tsoa*, que ña); *kua. uarra, tuse* (españ.) (Ps.); significa hiel (Ps.).
duci (españ.) (R.); *nencuaga* (H.).

BIBLIOGRAFÍA

Los primeros 17 títulos de esta bibliografía fueron anotados por el doctor Paul Rivet en *Les Familles Linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique du Sud*, es decir, hasta el año de 1912.

- 1.—MOLLIEN (G.).—*Voyage dans la République de Colombia en 1823*. Paris, 1824. 2 vol., t. II, p. 300. (Abgedruckt auch bei Wm. Bollaert. Antiquarian, ethnol. and other researches in New Granada etc. London, 1860, p. 65. — Nota de W. Lehmann).
- 2.—LATHAM (R. G.).—*Note upon the language of Central America*. The Journal of the Royal Geographical Society of London, t. XX, 1851, pp. 189—190. (in R. Fitz-Roy, Considerations on the great isthmus of Central America R. Geogr. Soc. London, 1851.—Nota de W. Lehmann).
- 3.—SHEEMAN (Bertold).—*The aborigines of the Isthmus of Panama*. Transactions of the American ethnological Society, t. III, New York, 1851. pp. 179—181. (vgl. Bollaert, l. c. p. 67—8.—Nota de W. Lehmann).
- 4.—CULLEN (E.).—*The Dariens Indians*. Transactions of the ethnological Society of London, new series, t. VI. London, 1868, (pp. 150—157). p. 175.
- 5.—X... BASTIAN (Ad).—*Bericht über die Sprache welche die Chamies - Andáguedas - Murindoes - Cañas gordas - Rioverdes - Necodaes - Caramantas - Tadócitos - Patoes - Curasambas - Indianer sprechen*. Zeitschrift für Ethnologie, t. VIII, 1876, pp. 359—377.
- 6.—GREIFFENSTEIN (C.).—*Vocabulario der Indier der Chami*. Zeitschrift für Ethnologie, t. X. Berlin, 1878, pp. 135—138.
- 7.—COLLINS (Frederick).—*Vocabulary of the language of the Indians of the canton of Choco, State of Cauca, United States of Colombia*. (Napipi expedition). Washington, 1879, pp. 118—121.
- 8.—URIBE (José Vicente).—*Gramática y vocabulario de la lengua que hablan los Indios Darienes, que habitan la región comprendida entre las desembocaduras del Atrato, en el Atlántico, y del San Juan, en el Pacífico, y la cordillera en que limitan las antiguas provincias del Chocó y Antioquia*. Congrès International des Américanistes. IV session. Madrid, 1881, t. II, pp. 297—309.
- 9.—ROTHLISBERGER (Ernst).—*Zur Indianersprache in der Vereinigten Staaten*

der *Republik Colombia*. VI Jahresbericht der geographischen Gesellschaft von Bern, 1883.—1884, Berne, 1884, pp. 143—148.

- 10.—WHITE (R. B.).—*Notes on the aboriginal races of the north-western provinces of South America*. The Journal of the anthropological Institute of Great Britain and Ireland, London, vol. XIII, 1884, pp. 240—256.
- 11.—URIBE ANGEL (Manuel).—*Geografía general y compendio histórico del Estado de Antioquia en Colombia*. Paris, 1885, pp. 525—547.
- 12.—PINART (Alphonse).—*Les Indes de l'Etat de Panama*. Revue d'Ethnographie, t. VI, Paris, 1887, (pp. 33—56, 117—132), pp. 128—129.
- 13.—ERNST (A.).—*Einige Wörter aus der Sprache der Indianer von Tucurá in Neu-Granada*. Zeitschrift für Ethnologie; Verhandlungen, t. XIX, Berlin, 1887, p. 302.
- 14.—BRINTON (Daniel G.).—*Some words from the Andagueda dialect of the Choco Stock*. Proceedings of the American philosophical Society, t. XXXIV, Philadelphia, 1895, pp. 401—402.
- 15.—BRINTON (Daniel G.).—*Vocabulary of the Noanama dialect of the Choco Stock*. Proceedings of the American philosophical Society, t. XXXV, Philadelphia, 1896, pp. 202—204.
- 16.—PINART (A. L.).—*Vocabulario Castellano-Chococ. (Baudó-citarae)*. Petite Bibliotheque américaine, V, Paris, 1897.
- 17.—BOUSINGAULT (J. L.).—*Mémoires de*, t. IV, Paris, 1903, p. 303.

La bibliografía anterior fue complementada y aumentada, hacia 1920, por el doctor Walter Lehmann en su obra *Zentral Amerika*, con los siguientes títulos:

- 18.—SAFFRAY.—*Du Choco à Panama en "Tour du Monde"*. Vol. 26. Paris, 1873, pp. 97—112. (V. *Voyage a la Nouvelle-Granade*).
- 19.—BERENDT (C. H.).—*The Darien Language*. American Historical Record, Vol. 3, No. 26. Philadelphia, 1874, pp. 54—59.
- 20.—BANCROFT (H.).—*The Native Races*. Vol. III. New York, 1875, p. 794.
- 21.—RECLUS (Armand).—*Panama et Darien*. Paris, 1881, p. 210.
- 22.—CATAT (Louis).—*Les habitants du Darien méridional*. Revue d'Ethnographie. Paris, 1888, pp. 405—411.
- 23.—UHLE (M.).—*Inter. Am. Kgr.* (1888). Berlin, 1890. Anm. I, p. 9.
- 24.—GRANGER. (Henry Gregor.).—*Andagueda-vocabular*, bei D. G. Brinton, *Some words from the Andagueda dialect of the Choco-stock*. Proceed. Am. Philos. Soc. Philadelphia. Vol. 34, 1895, pp. 401—402.
- 25.—BRINTON (D. G.).—*The American Race*. Philadelphia, 1901, pp. 175, 343—344.
- 26.—VALLEJO E. (José).—*Vocabulario Baudó*. Revista de Colombia, 1910, Bogotá, p. 134. (Reprod. en IDEARIUM, vol. I. Pasto, 1937, p. 259).
- 27.—LEHMANN (W.).—*Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und*

Mexiko 1907—1909. Zeitschrift für Ethnologie, Bd. 42. Berlin, 1910, p. 695.
Anm. 2.

- 28.—BEUCHAT (H.) et RIVET (P.).—*Affinités des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Equateur*. "Museon". Louvain 1910, p. 40—42.
- 29.—THOMAS (Cyrus) and SWATON (John).—*Indians languages of Mexico and Central America and their geographical distribution*. Smithsonian. Instit. of Am. Ethnol. Bullet. 44, Washington, 1911.
- 30.—HERZOG (Wh.).—*Über die Verwandtschaftsbeziehungen der Costaricanischen Indianer-Sprachen mit denen von Central und Sudamerika*. Archiv für Anthropologie. Braunschweig. 1866. Bd. 16, p. 625.
- 31.—GATSCHET (Alb. S.).—"Globus" Bd. 72. (Braunschweig), 1900, p. 91.
- 32.—BRINTON (D. G.).—*Catalogue of the Berendt Linguistic Collection*. Free Mus. of Science and Art. Dept. of archaeo. Univ. of Pennsylvania. Bulletin Vol. 2. Philadelphia, 1900: *Languages of Darien and Panama*, pp. 232—233.

A nuestro turno agregamos a esta importante bibliografía los siguientes títulos obtenidos hasta el presente año (1940):

- 33.—BASTIAN (Adolf.).—*Die Kulturländer des alten Amerikas*. T. I. Berlin, 1878, p. 243. Nota I.
- 34.—ETIENNE (C. P.).—*Nouvelle-Grenade, Aperçu Général sur la Colombie récits de voyages en Amérique*. Genève, 1887. pp. 39—41.
- 35.—CHAMBERLAIN (A.).—*South American linguistic stocks*. Congrés international des Américanistes. XVe. session, Québec. 1906 (1907), t. II, pp. 187—204.
- 36.—MITRE (Bartolomé).—*Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas*. Tomo III. Buenos Aires, 1910, p. 15.
- 37.—RIVET (P.).—*Les Familles Linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique du Sud*. Extrait de "l'Année Linguistique", Tome IV. 1908—1910. Paris, 1912, pp. 123—126.
- 38.—ANONIMO.—*Catecismo Catio-Español* (para uso de las Misioneras de Maria Inmaculada y Santa Catalina de Sena y sus neófitos y catecúmenos. 22 páginas. Medellín, 1918?. (Reprod. en "Revista Departamental de Instrucción Pública" . 2ª serie, No. 16. Medellín, 1918, pp. 494—513).
- 39.—LEHMANN (Walter).—*Zentral-Amerika I. Teil.. Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Berlin, Band. I. 1920, pp. 69—96.
- 40.—MERIZALDE DEL CARMEN (P. Bernardo).—*Estudio de la Costa Colombiana del Pacífico*. Bogotá, 1921. pp. 84—89, 150.
- 41.—ROBLEDO (Emilio).—*Vocabulario de los Chamíes*. Medellín, 1922. (Publicado también en "Repertorio Histórico" de la misma ciudad, No. 4, 1922).
- 42.—RIVET (P.).—*Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles*, en *Les Langues du Monde*, por un grupo de especialistas, bajo la dirección de MEILLET (A.) y COHEN (M.). Paris, 1924, p. 684.

- 43.—SANTA TERESA (Fr. Severino de).—*Creencias, Ritos, Usos y Costumbres de los Indios Catiós de la Prefectura Apostólica de Urabá*. Bogotá, 1924.
- 44.—HURTADO (Guillermo).—*Los Noanamáes*. Repertorio Histórico. Año VII, Medellín, 1925, pp. 23—31. (Reproducido en "Idearium", Vol. I. Pasto, 1937, pp. 203—210).
- 45.—BARRET (S. A.).—*The Cayapa Indians of Ecuador*. Indian Notes and Monographs No. 40. New York, 1925, p. 2.
- 46.—NORDENSKIÖLD (Erland). — *Indianerna på Panamanáslet*. Stokolm, 1928, p. 129.
- 47.—MAEZTU (Fr. Teodoro).—*Una visita a los indios Cholos*. Revista de Misiones, Año V. Bogotá, 1929, pp. 119—125.
- 48.—SAN MARTÍN (P. A. de).—*Entre indígenas*. Revista de Misiones. Año VIII. Bogotá, 1932, pp. 106—107.
- 49.—SOLIS MONCADA (José).—*Catálogo de palabras indígenas*. Boletín Histórico del Valle, Año II. Cali, 1934, pp. 333—334.
- 50.—LOUKOTKA. (Cestmir).—*Clasificación de las lenguas sudamericanas*. Praha, 1935, p. 12.
- 51.—WASSÉN (Henry). *Notes on Southern Groups of Choco Indians in Colombia*. Etnologiska Studier. I. Goteborg, 1935, pp. 35—182. (V. esp. *Glosary of the Noanama-Chocó language, from notes by G. William Bylander*, pp. 145—154, y *Glosary from true Chocó on Río Saija*, pp. 164—167).
- 52.—SANTÍSIMO SACRAMENTO (Fr. Pablo del). — *El Idioma Katio*. (Ensayo gramatical). Medellín, 1936.
- 53.—ORTIZ (Sergio Elias).—*Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. "Idearium", Vol. I. Pasto, 1937, p. 76.
- 54.—JIJON Y CAAMAÑO (Jacinto).—*Sebastián de Benalcázar*, T. II. Quito, 1938. (V. esp. Apéndice, pp. 1—202).
- 55.—JIJON Y CAAMAÑO (Jacinto). *Materiales para el mapa lingüístico del Occidente de Colombia*. "Popayán". Año XXVII. Popayán, 1939, pp. 36—40.
- 56.—LORENZ (Francisco Waldomiro). — *El Idioma Katio*. Universidad Católica Bolivariana. Vol. IV. Medellín, 1939, pp. 195—204.

(Especial para UNIVERSIDAD CATOLICA BOLIVARIANA)